



VISIONS D'EUROPE 2006

But de l'opération :

Scopo dell'operazione :

Encourager la réflexion sur le plurilinguisme en Europe et l'utilisation de la langue française.
Incoraggiare la riflessione sul plurilinguismo in Europa e l'uso della lingua francese.

Liste des pays participants :

Lista dei paesi partecipanti :

Albanie, Belgique, Biélorussie, Bulgarie, Chypre, Croatie, Danemark, Espagne, Estonie, Finlande, Georgie, Grande-Bretagne, Grèce, Hongrie, Irlande, Islande, Italie, Lettonie, Lituanie, Macédoine, Malte, Moldavie, Norvège, Pays-bas, Pologne, Portugal, République slovaque, République tchèque, Roumanie, Russie, Serbie et Monténégro, Slovénie, Suède, Suisse, Ukraine.

Albania, Belgio, Bielorussia, Bulgaria, Cipro, Croazia, Danimarca, Spagna, Estonia, Finlandia, Georgia, Gran Bretagna, Grecia, Ungheria, Irlanda, Islanda, Italia, Lettonia, Lituania, Macedonia, Malta, Moldavia, Norvegia, Paesi Bassi, Polonia, Portogallo, Repubblica slovacca, Repubblica ceca, Romania, Russia, Serbia e Montenegro, Slovenia, Svezia, Svizzera, Ucraina.

Les lauréats gagneront un séjour à Paris, du 7 au 14 juillet 2006.

Ai vincitori sarà offerto un soggiorno a Parigi, dal 7 al 14 luglio 2006.

Le programme du séjour comportera des visites de la capitale et de ses environs, ainsi qu'un programme d'activités culturelles, de loisirs et de rencontres diplomatiques.

Il programma del soggiorno comprenderà delle visite della capitale e dei suoi dintorni, un programma di attività culturali, di intrattenimento e di incontri diplomatici.

Le groupe sera hébergé à

Il gruppo sarà ospitato presso

**I'AUBERGE DE JEUNESSE «D'ARTAGNAN »,
80 rue Vitruve, 75 020 PARIS
Tél : 33 (0)1 40 32 34 56**

Les frais de voyage et de séjour, comprenant l'hébergement et le programme d'activités organisés par l'Alliance française de Paris, seront pris en charge par l'Alliance française de Paris. Les trajets intérieurs dans le pays d'origine, les transferts (y compris les transferts aller-retour de

l'aéroport ou de la gare, à l'auberge de jeunesse «D'ARTAGNAN») et les achats personnels ne seront pas pris en charge par l'Alliance française de Paris.

Le spese di viaggio e di soggiorno, compreso l'alloggio e il programma delle attività organizzate dall'Alliance française di Parigi, saranno a carico dell'Alliance Française di Parigi. I viaggi interni al paese di origine, i trasferimenti (compresi i trasferimenti andata e ritorno dall'aeroporto o dalla stazione, all'albergo della gioventù "D'ARTAGNAN") e le spese personali non saranno a carico dell'Alliance Française di Parigi.

REGLEMENT DE « VISIONS D'EUROPE » REGOLAMENTO DI « VISIONS D'EUROPE »

- Article 1 :** « Visions d'Europe » est ouvert à tous les élèves non Français qui apprennent la langue française dans un établissement d'un des pays participants (Alliances françaises, lycées nationaux, écoles privées...), à l'exception des anciens lauréats.
« Visions d'Europe » è aperto a tutti gli studenti non francesi che imparano la lingua francese presso un istituto dei paesi partecipanti (Alliance française, scuole nazionali, scuole private...), ad eccezione degli studenti già vincitori dello stesso concorso.
- Article 2 :** Les élèves devront être scolarisés dans la 4^{ème} année du lycée de leur pays de résidence.
Gli allievi devono essere iscritti in penultimo anno del liceo del loro paese di residenza.
- Article 3 :** Aucun élève inscrit à un examen ou à un concours lié à sa scolarité et dont les dates seraient incompatibles avec celles du séjour à Paris ne pourra être retenu parmi les élèves sélectionnés.
Nessun studente iscritto ad un esame o ad un concorso legato alla sua scolarizzazione, le cui date coincidono con quelle del soggiorno a Parigi, potrà essere selezionato.
- Article 4 :** L'épreuve consiste en un essai sur un sujet actuel de portée européenne, qui devra être intégralement rédigé en français.
La prova consiste in un tema su un argomento d'attualità attinente all'Europa, che dovrà essere totalmente redatto in francese.
- Article 5 :** L'épreuve pourra avoir lieu dans les locaux d'un établissement public ou privé, dans une Alliance française ou dans un lieu choisi par les organisateurs au mieux des possibilités locales. Dans les pays où l'Alliance française est présente, la composition du jury relève en principe de la responsabilité du Président du Comité ou de la Fédération.
La prova potrà svolgersi nella sede di un istituto pubblico o privato, in una Alliance française o in un luogo scelto dagli organizzatori al meglio delle possibilità locali. Nei paesi dove sia presente l'Alliance française, la composizione della commissione viene posta sotto la responsabilità del Presidente del Comitato o della Federazione.
- Article 6 :** La correction de l'épreuve sera confiée aux membres du jury local désigné par la Délégation générale de l'Alliance française de Paris en Italie, la composition de ce jury sera communiquée à l'Alliance française de Paris.

La correzione del tema verrà affidata ai membri di una giuria locale designata dalla Delegazione generale dell'Alliance française di Parigi in Italia, la composizione di questa giuria verrà comunicata all'Alliance française di Parigi.

Article 7 : L'usage d'un dictionnaire français unilingue est autorisé pendant la durée de l'épreuve, à l'exclusion de tout autre document.
Durante la prova è consentito l'uso di un dizionario monolingue. E' vietato l'uso di qualsiasi altro documento.

Article 8 : L'épreuve sera organisée le samedi 13 mai 2006.
La prova verrà organizzata il sabato 13 maggio 2006.

Article 9 : Les Délégués généraux de l'Alliance française de Paris, les Directeurs d'Alliances françaises ou dans certains cas, les Services culturels des Ambassades de France, procéderont au classement définitif des participants de leur pays de résidence. Chaque pays aura droit à un lauréat.
La liste des élèves sélectionnés et les informations les concernant (nom, prénom, âge, téléphone, adresse, courriel et copie) devront impérativement parvenir à Paris, avant le 31 mai 2006.
*I Delegati generali dell'Alliance française di Parigi, i Direttori delle Alliance française o in alcuni casi, i Servizi culturali delle Ambasciate di Francia, procederanno alla classifica definitiva dei partecipanti del loro paese di residenza.
Ogni paese avrà diritto a un solo vincitore.
L'elenco degli allievi selezionati e le informazioni concernendo loro (cognome, nome, età, telefono, recapito, mail e copia) dovranno imperativamente pervenire a Parigi entro il 31 maggio 2006.*

Article 10 : Le nombre total de participants aux épreuves devra être communiqué à l'Alliance française de Paris au plus tard le 31 mai 2006, ainsi que les 10 meilleures copies.
Il numero totale dei partecipanti al concorso dovrà essere comunicato all'Alliance française di Parigi entro e non oltre il 31 maggio 2006, come pure le 10 migliori copie.

Article 11 : Les décisions des jurys nationaux sont souveraines, sous réserve du respect des dispositions du présent règlement.
Les élèves sélectionnés doivent être avisés que tout ou partie de leur texte pourra être reproduit dans les plaquettes, revues ou documents de promotion de l'Alliance française. Leur accord formel est requis sur ce point.
*Le decisioni delle giurie nazionali sono sovrane, nel rispetto delle disposizioni del presente regolamento.
Gli studenti selezionati devono essere avvisati che tutto o parte del loro testo potrà essere riprodotto nei depliant, riviste e documenti di promozione dell'Alliance française. Verrà richiesto il loro accordo formale su questo punto.*

Article 12 : Les dates du séjour à Paris, du 7 au 14 juillet 2006, sont impératives. La participation à « Visions d'Europe » implique également l'engagement de respecter le règlement du séjour, qui sera communiqué à l'arrivée à Paris.
Le date del soggiorno a Parigi, dal 7 al 14 luglio 2006, sono inderogabili. La partecipazione a "Visions d'Europe" implica pure l'accettazione e il rispetto del regolamento del soggiorno, che verrà comunicato all'arrivo a Parigi.

Article 13 : A leur retour, les élèves devront remettre un compte rendu à l'Alliance française ou aux services de l'Ambassade en charge de l'organisation. Ces derniers feront suivre les rapports à l'Alliance française de Paris.

Al loro ritorno, gli studenti dovranno inviare un reso conto all'Alliance française o ai Servizi culturali incaricati dell'organizzazione. Quest'ultimi inoltreranno i rapporti all'Alliance française di Parigi.

Article 14 : Les billets d'avion ou de train seront réservés par l'Alliance française de Paris et établis de capitale à capitale. Toute modification de trajet devra être communiquée en même temps que le nom de l'élève sélectionné, c'est à dire avant le 31 mai 2006 (cf. article 9). Toute modification de trajet entraînant un surcoût du prix du billet ne sera pas acceptée.

I biglietti aerei o ferroviari saranno prenotati dall'Alliance française di Parigi ed emessi per la tratta da capitale a capitale. Qualsiasi modifica di tragitto dovrà essere comunicata insieme alla lista dello studente selezionato, vale a dire entro e non oltre il 31 maggio 2006 (cf. art. 9). Le modifiche che comportano un sovrapprezzo del costo del biglietto non verranno accettate.